

No. 35737

**Czech Republic, European Community, Germany and
Poland**

**Convention on the International Commission for the Protection of the Oder against
Pollution. Wrocław, 11 April 1996**

Entry into force: *28 April 1999, in accordance with article 18 (see following page)*

Authentic texts: *Czech, German and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European
Union, 28 May 1999*

**République tchèque, Communauté européenne, Allemagne
et Pologne**

**Convention relative à la Commission internationale pour la protection de l'Oder
contre la pollution. Wrocław, 11 avril 1996**

Entrée en vigueur : *28 avril 1999, conformément à l'article 18 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *tchèque, allemand et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Union
européenne, 28 mai 1999*

Participant	Ratification
Czech Republic	21 Aug 1996
European Community	29 Mar 1999
Germany	3 Feb 1998
Poland	9 Mar 1999

Participant	Ratification
Allemagne	3 févr 1998
Communauté européenne	29 mars 1999
Pologne	9 mars 1999
République tchèque	21 août 1996

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Dohoda

o Mezinárodní komisi pro ochranu Odry před znečištěním

Vláda České republiky,
vláda Polské republiky,
vláda Spolkové republiky Německo

a

Evropské společenství
(dále jen "smluvní strany")

přesvědčeny o nutnosti zlepšit ekologický stav Odry
a Štětínské zátoky včetně jejich povodí,

s úmyslem zabránit dalšímu znečišťování těchto vod,

ve snaze trvale snižovat zatížení Baltického moře,

v přesvědčení o naléhavosti těchto úkolů,

se záměrem posílit již existující spolupráci smluvních stran
v této oblasti

se dohodly takto:

Článek 1

- 1) Smluvní strany spolupracují v oblasti ochrany vod Odry
a Štětínské zátoky včetně jejich povodí (dále jen "Odra")
před znečištěním v Mezinárodní komisi pro ochranu Odry
před znečištěním (dále jen "Komise").

- 2) Cíle spolupráce jsou především
 - a) předcházet a trvale snižovat zatížení Odry, jakož i Baltického moře, škodlivými látkami,
 - b) dosáhnout stavu vodních a souvisejících terestrických ekosystémů co možná nejbliže přirozenému stavu s příslušnou diverzitou druhů,
 - c) umožnit využívání Odry, především k získávání pitné vody z břehové infiltrace a k zemědělskému využití vody a sedimentů.
- 3) K dosažení těchto cílů smluvní strany v rámci Komise vypracují společné akční programy včetně časových plánů pro jejich realizaci. Tyto akční programy mohou být podle potřeby postupně doplňovány.
- 4) Dosažení těchto cílů budou smluvní strany podporovat výměnou moderních technologií zamezujících a snižujících znečištění vod na základě občanskoprávních dohod.

Článek 2

- 1) Komise bude zejména
 - a) sestavovat podle odvětví a nejdůležitějších druhů znečištění přehledy bodových zdrojů znečištění a hodnocení zatížení vod z rozptýlených zdrojů znečištění a aktualizovat je,
 - b) navrhopvat limitní hodnoty pro vypouštěné odpadní vody,

- c) navrhovat cílovou kvalitu vod vzhledem k nárokům kladeným na využití vody a zvláštním podmínkám pro ochranu Baltického moře a vodních a souvisejících terestrických ekosystémů,
- d) navrhovat společné programy měření a výzkumu k popsání jakosti a množství vod, kvality sedimentů, hodnocení stavu vodních a souvisejících terestrických ekosystémů, a také, pokud to bude nezbytné, i k hodnocení následků znečištění vod a také dokumentovat a hodnotit získané výsledky,
- e) navrhovat jednotné metody klasifikace jakosti vod,
- f) analyzovat získaná data a informace potřebné pro ochranu Odry, týkající se zvláště otázek hydrologie a vodohospodářského bilancování,
- g) navrhovat akční programy ke snižování znečištění, zejména škodlivými látkami jak z komunálních a průmyslových bodových zdrojů, tak i z rozptýlených zdrojů a další opatření včetně časového plánu, odhadu nákladů a možností financování,
- h) navrhovat preventivní opatření a opatření ke zvládnutí mimořádného znečištění vod, vypracovat jednotný poplachový a varovný systém a na základě zkušeností ho aktualizovat,
- i) dokumentovat význam různých prvků biotopů z hlediska ekologie vod včetně ekomorfologie a vypracovávat návrhy na zachování, obnovu a ochranu vodních a souvisejících terestrických ekosystémů,
- j) konzultovat plánované a stávající způsoby využití vod, které by mohly mít značný vliv přesahující hranice,

- k) podporovat spolupráci při vědeckých a výzkumných záměrech a spolupráci v oblasti výměny informací, zvláště o stavu techniky a moderních technologiích zamezujících nebo snižujících znečištění vod.
- 2) Komise se zabývá také ochranou vod před znečištěním, pokud toto znečištění má svůj původ v rybolovu, lodní plavbě nebo jiných způsobech užívání vod.
- 3) Komise může být po dohodě smluvních stran pověřena dalšími úkoly.

Článek 3

Tato dohoda platí na území České republiky a Polské republiky a na územích, na nichž je uplatňována Smlouva o založení Evropského společenství.

Článek 4

- 1) Činnost Komise probíhá v souladu s právním řádem smluvních stran.
- 2) K dosažení cílů této dohody předkládá Komise smluvním stranám návrhy a doporučení.
- 3) Smluvní strany budou informovat Komisi ve stanovených lhůtách o podmínkách a prostředcích k dosažení cílů a také o návazných opatřeních a jejich přínosech.

Článek 5

- 1) Komisi tvoří delegace smluvních stran. Každá smluvní strana jmenuje maximálně 5 delegátů, z nich jednoho vedoucího delegace a jeho zástupce, a maximálně 5 zástupců delegátů.
- 2) Každá delegace může přizvat k projednání určitých otázek experty, které sama jmenuje.
- 3) Komise stanoví svůj jednací řád.

Článek 6

- 1) Předsednictví budou v Komisi vykonávat střídavě delegace smluvních stran. Podrobnosti výkonu předsednictví a s tím spojených prací budou upraveny v jednacím řádu Komise. Delegace, která vykonává předsednictví, jmenuje jednoho ze svých členů prezidentem Komise. Tato delegace může po dobu výkonu předsednictví jmenovat dalšího delegáta.
- 2) Prezident nemá zpravidla na zasedáních Komise mluvit za svoji delegaci.

Článek 7

- 1) Komise se schází alespoň jednou za rok na pozvání prezidenta k řádnému zasedání v místě, které prezident určí.
- 2) Na žádost alespoň jedné delegace prezident svolává mimořádné zasedání.

- 3) Mezi zasedáními Komise se mohou konat porady vedoucích delegací.
- 4) Prezident navrhuje program jednání. Každá delegace má právo zařadit na pořad jednání ty body, které si přeje projednat.

Článek 8

- 1) Každá delegace má jeden hlas.
- 2) Při jednáních a schvalování usnesení v rámci této dohody a také při jejich realizaci jedná Evropské společenství a Spolková republika Německo v rozsahu své příslušné kompetence. Evropské společenství neuplatňuje své hlasovací právo v případech, které jsou v kompetenci Spolkové republiky Německo; totéž platí v opačném případě.
- 3) Usnesení, návrhy a doporučení Komise jsou schvalovány jednomyslně. Za podmínek stanovených v jednacím řádu může být uplatněn písemný postup.
- 4) Zdržet se hlasování neodporuje jednomyslnosti, jestliže jsou všechny delegace přítomny.

Článek 9

- 1) Komise zřizuje pracovní skupiny pro realizaci stanovených úkolů.
- 2) Pracovní skupiny jsou tvořeny experty jmenovanými každou delegací.

- 3) Komise stanovuje úkoly a počet členů každé pracovní skupiny a určí jejich předsednictví.

Článek 10

Komise má právní subjektivitu. Její způsobilost k právním úkonům podléhá právu platnému ve státě - sídle jejího sekretariátu. Komisi zastupuje její prezident. Prezident může v souladu s jednacím řádem upravit své zastupování.

Článek 11

Komise zřídí k přípravě a realizaci své práce sekretariát. Komise upraví práci sekretariátu v jednacím řádu. Sídlem sekretariátu je Vratislav.

Článek 12

Komise může v rámci svého rozpočtu využít služeb odborně zvláště vhodných osob nebo institucí k řešení specifických otázek.

Článek 13

- 1) Komise rozhoduje v souladu s cíli této dohody o spolupráci s mezinárodními a národními organizacemi, jejichž činnost je spjata s ochranou vod.
- 2) Komise informuje veřejnost o výsledcích práce, programech a opatřeních.

Článek 14

Komise předkládá smluvním stranám alespoň jednou za dva roky zprávu o své činnosti a podle potřeby další zprávy, zejména o realizovaných opatřeních, výsledcích výzkumů a jejich hodnocení.

Článek 15

1) Každá smluvní strana nese náklady svého zastoupení v Komisi a pracovních skupinách.

2) Ostatní náklady na činnost Komise včetně nákladů na činnost sekretariátu budou hrazeny z rozpočtu Komise. Příspěvky smluvních stran do rozpočtu Komise se stanovují v tomto poměru:

a) Česká republika	20,00 %
b) Polská republika	38,75 %
c) Spolková republika Německo	38,75 %
d) Evropské společenství	2,50 %
celkem	100,00 %.

3) Komise schvaluje svůj rozpočet a potvrzuje jeho využití. Podrobnosti upraví její jednací řád.

4) Rozpočet Komise je kromě příspěvků smluvních stran dále financován z darů, dotací, úroků a částek pocházejících z jiných zdrojů.

Článek 16

1) Touto dohodou zůstávají práva a závazky smluvních stran vyplývající ze dvou a vícestranných dohod nedotčeny.

- 2) Komise bude se souhlasem smluvních stran, mj. v zájmu vyloučení duplicit, prověřovat možnost a účelnost sjednocení práv a závazků smluvních stran vyplývajících z existujících dohod a případně předkládat odpovídající doporučení.

Článek 17

Pracovními jazyky Komise jsou čeština, němčina a polština.

Článek 18

- 1) Tato dohoda vyžaduje ratifikaci nebo schválení v souladu s právním řádem každé ze smluvních stran.
- 2) Ratifikační nebo schvalovací listiny budou uloženy u Generálního sekretariátu Rady Evropské unie jako depozitáře dohody. Ten informuje další smluvní strany o uložení každé ratifikační nebo schvalovací listiny.
- 3) Tato dohoda vstupuje v platnost 30 dní po dni, kdy bude depozitáři předána poslední ratifikační nebo schvalovací listina. Depozitář oznámí ostatním smluvním stranám den, kdy dohoda nabyla platnosti.

Článek 19

- 1) Dohoda se uzavírá na neomezenou dobu.
- 2) Po uplynutí pěti let ode dne, kdy vstoupila v platnost, může být tato dohoda kdykoliv vypovězena každou ze smluvních stran cestou notifikace depozitáři. Dohoda pozbývá platnosti ve vztahu ke smluvní straně vypovídající dohodu po uplynutí jednoho roku ode dne, kdy depozitář obdrží příslušnou nótu.

Článek 20

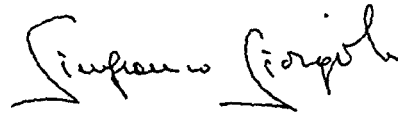
Tato dohoda, jejíž prvopis byl pořízen v českém, německém a polském jazyce, přičemž každé znění je stejným způsobem závazné, se ukládá v archivu Generálního sekretariátu Rady Evropské unie. Depozitář předá každé ze smluvních stran ověřený opis.

Dáno ve Vratislavi dne 11. dubna 1996.

Za vládu České republiky
Für die Regierung der Tschechischen Republik
Z upoważnienia Rządu Republiki Czeskiej



Für die Europäische Gemeinschaft
Za Evropské společenství
Z upoważnienia Wspólnoty Europejskiej



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Vertrag
über die Internationale Kommission
zum Schutz der Oder gegen Verunreinigung**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
die Regierung der Republik Polen,
die Regierung der Tschechischen Republik
und
die Europäische Gemeinschaft,
im folgenden als Vertragsparteien bezeichnet

überzeugt von der Notwendigkeit, den ökologischen Zustand der Oder und des Stettiner Haffs einschließlich ihrer Einzugsgebiete zu verbessern,

in der Absicht, die weitere Verunreinigung dieser Gewässer zu verhindern,

in dem Bestreben, die Belastung der Ostsee nachhaltig zu verringern,

überzeugt von der Dringlichkeit dieser Aufgaben,

in der Absicht, die auf diesem Gebiet bereits bestehende Zusammenarbeit der Vertragsparteien zu verstärken -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien arbeiten auf dem Gebiet des Gewässerschutzes gegen Verunreinigung für die Oder und das Stettiner Haff einschließlich ihrer Einzugsgebiete, im folgenden als Oder bezeichnet, in der Internationalen Kommission zum Schutz der Oder gegen Verunreinigung, im folgenden als Kommission bezeichnet, zusammen.

(2) Ziele der Zusammenarbeit sind insbesondere

- a) der Belastung der Oder sowie der Ostsee mit Schadstoffen vorzubeugen und die Belastung nachhaltig zu verringern,
- b) möglichst naturnahe aquatische und damit zusammenhängende terrestrische Ökosysteme mit einer entsprechenden Artenvielfalt zu erreichen,
- c) Nutzungen der Oder, vor allem die Gewinnung von Trinkwasser aus Uferfiltrat und die landwirtschaftliche Verwendung des Wassers und der Sedimente, zu ermöglichen.

(3) Um diese Ziele zu erreichen, erarbeiten die Vertragsparteien im Rahmen der Kommission gemeinsame Aktionsprogramme mit Zeitplänen für deren Realisierung. Diese Aktionsprogramme können je nach Bedarf schrittweise ergänzt werden.

(4) Zur Erreichung dieser Ziele fördern die Vertragsparteien den Austausch moderner Technologien zur Vermeidung und Verringerung von Gewässerverunreinigung auf der Basis zivilrechtlicher Vereinbarungen.

Artikel 2

(1) Die Kommission wird insbesondere

- a) Übersichten über Quellen punktförmiger Verunreinigungen erstellen, Abschätzungen der Gewässerbelastung aus diffusen Quellen vornehmen sowie beides fortzuschreiben, gegliedert nach Branchen und den wichtigsten Arten der Verunreinigung,
- b) Grenzwerte für die eingeleiteten Abwässer vorschlagen,

- c) Qualitätsziele für Gewässer unter Berücksichtigung der Ansprüche an die Gewässernutzung sowie der besonderen Bedingungen zum Schutz der Ostsee und der aquatischen und der damit zusammenhängenden terrestrischen Ökosysteme vorschlagen,
- d) gemeinsame Meß- und Untersuchungsprogramme zur Darstellung der Quantität und der Qualität der Gewässer, der Qualität der Sedimente, zur Bewertung des Zustandes der aquatischen und der damit zusammenhängenden terrestrischen Lebensgemeinschaften sowie, sofern notwendig, zur Bewertung der Folgen der Gewässerbelastung vorschlagen, wie auch die erzielten Ergebnisse dokumentieren und bewerten,
- e) einheitliche Methoden zur Güteklassifizierung der Gewässer vorschlagen,
- f) gesammelte Daten und Informationen, die für den Schutz der Oder notwendig sind, analysieren, insbesondere zu Fragen der Hydrologie und der wasserwirtschaftlichen Bilanzierung,
- g) Aktionsprogramme zur Reduzierung der Verunreinigung, insbesondere mit Schadstoffen sowohl aus kommunalen und industriellen Punktquellen als auch diffusen Quellen und weitere Maßnahmen einschließlich Zeitplanung, Kostenschätzung und Möglichkeiten der Finanzierung vorschlagen,
- h) Maßnahmen zur Vorbeugung und Bekämpfung außergewöhnlicher Gewässerbelastungen vorschlagen sowie ein einheitliches Alarm- und Warnsystem erarbeiten und auf der Grundlage der Erfahrungen fortschreiben,
- i) die gewässerökologische Bedeutung der unterschiedlichen Biotopelemente einschließlich Ökomorphologie dokumentieren sowie Vorschläge erarbeiten zur Erhaltung und Wiederherstellung und zum Schutz der aquatischen und damit zusammenhängenden terrestrischen Ökosysteme,
- j) über geplante und über bestehende Arten der Gewässernutzung beraten, die wesentliche grenzüberschreitende Auswirkungen haben könnten,

k) die Zusammenarbeit bei wissenschaftlichen Forschungsvorhaben und im Bereich des Informationsaustausches fördern, insbesondere über den Stand der Technik und über moderne Technologien zur Vermeidung und Verringerung von Gewässerverunreinigungen.

(2) Die Kommission befaßt sich auch mit dem Schutz der Gewässer vor Verunreinigung, soweit diese ihre Ursachen in der Fischereiwirtschaft, der Schifffahrt oder in anderen Nutzungen der Gewässer haben.

(3) Die Kommission kann im Einvernehmen der Vertragsparteien mit weiteren Aufgaben beauftragt werden.

Artikel 3

Der Vertrag gilt für die Hoheitsgebiete der Republik Polen und der Tschechischen Republik sowie für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft Anwendung findet.

Artikel 4

(1) Die Tätigkeit der Kommission erfolgt in Übereinstimmung mit dem Recht der Vertragsparteien.

(2) Zur Erreichung der Ziele dieses Vertrags legt die Kommission den Vertragsparteien Vorschläge und Empfehlungen vor.

(3) Die Vertragsparteien unterrichten die Kommission innerhalb bestimmter Fristen über die Bedingungen und Mittel, die zur Erreichung der Zielsetzungen erforderlich sind, sowie über entsprechende Maßnahmen und deren Ergebnisse.

Artikel 5

(1) Die Kommission setzt sich aus Delegationen der Vertragsparteien zusammen. Jede Vertragspartei benennt höchstens fünf Delegierte, darunter einen Delegationsleiter und seinen Stellvertreter, sowie bis zu fünf stellvertretende Delegierte.

(2) Jede Delegation kann für die Behandlung bestimmter Fragen von ihr zu benennende Sachverständige hinzuziehen.

(3) Die Kommission gibt sich eine Geschäftsordnung.

Artikel 6

(1) Der Vorsitz der Kommission wird abwechselnd durch die Delegationen der Vertragsparteien wahrgenommen. Einzelheiten der Wahrnehmung des Vorsitzes und der damit verbundenen Arbeiten werden in der Geschäftsordnung der Kommission geregelt. Die Delegation, welche den Vorsitz wahrnimmt, benennt eines ihrer Mitglieder als Präsidenten der Kommission. Diese Delegation kann für die Dauer der Wahrnehmung des Vorsitzes einen weiteren Delegierten benennen.

(2) Der Präsident soll in der Regel auf den Tagungen der Kommission nicht für seine Delegation sprechen.

Artikel 7

(1) Die Kommission tritt mindestens einmal jährlich auf Einladung des Präsidenten an einem von ihm festzulegenden Ort zu einer ordentlichen Tagung zusammen.

(2) Auf Verlangen mindestens einer Delegation hat der Präsident eine außerordentliche Tagung einzuberufen.

(3) Zwischen den Tagungen der Kommission können Beratungen der Delegationsleiter stattfinden.

(4) Der Präsident schlägt die Tagesordnung vor. Jede Delegation hat das Recht, diejenigen Punkte auf die Tagesordnung setzen zu lassen, die sie behandelt zu sehen wünscht.

Artikel 8

(1) Jede Delegation hat eine Stimme.

(2) Bei den Verhandlungen und der Fassung von Beschlüssen im Rahmen dieses Vertrags sowie bei ihrer Durchführung handeln die Europäische Gemeinschaft und die Bundesrepublik Deutschland im Bereich ihrer jeweiligen Zuständigkeit. Die Europäische Gemeinschaft übt ihr Stimmrecht in Fällen, in denen die Bundesrepublik Deutschland zuständig ist, nicht aus; dasselbe gilt im umgekehrten Fall.

(3) Die Beschlüsse, Vorschläge und Empfehlungen der Kommission werden einstimmig gefaßt; unter in der Geschäftsordnung festzulegenden Bedingungen kann ein schriftliches Verfahren stattfinden.

(4) Stimmenthaltung steht der Einstimmigkeit nicht entgegen, wenn alle Delegationen anwesend sind.

Artikel 9

(1) Die Kommission setzt für die Durchführung bestimmter Aufgaben Arbeitsgruppen ein.

(2) Die Arbeitsgruppen setzen sich aus den von jeder Delegation bezeichneten Sachverständigen zusammen.

(3) Die Kommission bestimmt die Aufgaben sowie die Mitgliederzahl jeder Arbeitsgruppe und legt deren Vorsitz fest.

Artikel 10

Die Kommission besitzt Rechtspersönlichkeit. Ihre Rechts- und Geschäftsfähigkeit unterliegen dem Recht des Staates, in dem ihr Sekretariat seinen Sitz hat. Die Kommission wird von ihrem Präsidenten vertreten. Der Präsident kann nach Maßgabe der Geschäftsordnung seine Vertretung regeln.

Artikel 11

Zur Vorbereitung und Durchführung ihrer Arbeit richtet die Kommission ein Sekretariat ein. Die Kommission regelt die Arbeit des Sekretariats durch die Geschäftsordnung. Sitz des Sekretariats ist Breslau.

Artikel 12

Die Kommission kann sich im Rahmen ihres Haushalts der Dienste fachlich besonders geeigneter Persönlichkeiten oder Einrichtungen zur Prüfung spezifischer Fragen bedienen.

Artikel 13

(1) Die Kommission entscheidet entsprechend den Zielen dieses Vertrags über die Zusammenarbeit mit internationalen und nationalen Organisationen, deren Tätigkeit mit dem Gewässerschutz in Verbindung steht.

(2) Die Kommission unterrichtet die Öffentlichkeit über Arbeitsergebnisse, Programme und Maßnahmen.

Artikel 14

Die Kommission erstattet den Vertragsparteien mindestens alle zwei Jahre einen Tätigkeitsbericht sowie nach Bedarf weitere Berichte, insbesondere über durchgeführte Maßnahmen sowie die Ergebnisse von Untersuchungen und deren Bewertung.

Artikel 15

(1) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihrer Vertretung in der Kommission und in den Arbeitsgruppen.

(2) Die übrigen Kosten der Arbeiten der Kommission einschließlich der Kosten des Sekretariats werden aus dem Haushalt der Kommission getragen. Die Beiträge der Vertragsparteien zum Haushalt der Kommission werden in folgendem Verhältnis aufgeteilt:

Bundesrepublik Deutschland	38,75 v. H.
Republik Polen	38,75 v. H.
Tschechische Republik	20,00 v. H.
Europäische Gemeinschaft	2,50 v. H.
Insgesamt	100,00 v. H.

(3) Die Kommission legt ihren Haushalt fest und bestätigt seine Erfüllung. Näheres regelt die Geschäftsordnung.

(4) Der Haushalt der Kommission wird außer aus Beiträgen der Vertragsparteien auch aus Spenden, Subventionen, Zinsen und Mitteln aus anderen Quellen finanziert.

Artikel 16

(1) Mit vorliegendem Vertrag bleiben Rechte und Pflichten der Vertragsparteien, die sich aus zwei- und mehrseitigen Vereinbarungen ergeben, unberührt.

(2) Die Kommission untersucht im Einvernehmen der Vertragsparteien, inwieweit es möglich und zweckmäßig ist, unter anderem zur Vermeidung von Doppelarbeit die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien aus bestehenden Vereinbarungen anzugleichen, und unterbreitet gegebenenfalls entsprechende Empfehlungen.

Artikel 17

Arbeitssprachen der Kommission sind Deutsch, Polnisch und Tschechisch.

Artikel 18

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation oder der Bestätigung gemäß dem jeweiligen Recht der Vertragsparteien.

(2) Die Ratifikations- oder Bestätigungsurkunden werden beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union als Verwahrer des Vertrags hinterlegt. Der Verwahrer wird die anderen Vertragsparteien über die Hinterlegung einer jeden Ratifikations- oder Bestätigungsurkunde unterrichten.

(3) Dieser Vertrag tritt 30 Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die letzte Ratifikationsurkunde oder Bestätigungsurkunde beim Verwahrer hinterlegt wird. Der Verwahrer teilt das Datum des Inkrafttretens des Vertrages den übrigen Vertragsparteien mit.

Artikel 19

(1) Der Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Nach Ablauf von fünf Jahren nach Inkrafttreten kann dieser Vertrag von jeder Vertragspartei durch Notifikation gegenüber dem Verwahrer jederzeit gekündigt werden. Der Vertrag tritt für die kündigende Partei nach Ablauf eines Jahres nach Erhalt der entsprechenden Note durch den Verwahrer außer Kraft.

Artikel 20

Dieser Vertrag, der in einer Urschrift in deutscher, polnischer und tschechischer Sprache abgefaßt ist, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt. Der Verwahrer übermittelt jeder anderen Vertragspartei eine beglaubigte Abschrift.

Geschehen zu Breslau am 11. April 1996.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Za vládu Spolkové republiky Německo
Z upoważnienia Rządu Republiki Federalnej Niemiec

M. Kohl
Angela Merkel

Für die Europäische Gemeinschaft
Za Evropské společenství
Z upoważnienia Wspólnoty Europejskiej

J. Durieux

S. G. G. G.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

U M O W A

w sprawie

Międzynarodowej Komisji Ochrony Odry przed Zanieczyszczeniem

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej,

Rząd Republiki Czeskiej,

Rząd Republiki Federalnej Niemiec

i

Wspólnota Europejska,

zwane dalej "Umawiającymi się Stronami":

przekonane o konieczności poprawy stanu ekologicznego Odry i Zalewu Szczecińskiego, włącznie z ich zlewniami,

zamierzając zapobiegać dalszemu zanieczyszczeniu tych wód,

dążąc do trwałego zmniejszenia zanieczyszczeń Bałtyku,

przekonane o pilności tych zadań,

zamierzając umacniać istniejącą już w tej dziedzinie współpracę między Umawiającymi się Stronami uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony współpracują w dziedzinie ochrony przed zanieczyszczeniem wód Odry i Zalewu Szczecińskiego włącznie z ich zlewniami, zwanych dalej "Odra" w ramach Międzynarodowej Komisji Ochrony Odry przed Zanieczyszczeniem, zwanej dalej "Komisją".

2. Celami współpracy w szczególności są:

- a) zapobieganie i trwałe obniżanie zanieczyszczenia Odry i Bałtyku szkodliwymi substancjami,
- b) osiąganie ekosystemów wodnych i związanych z nimi ekosystemów brzegowych, jak najbardziej zbliżonych do naturalnych z właściwą im różnorodnością gatunków,
- c) umożliwienie wykorzystania Odry przede wszystkim dla pozyskiwania wody do picia z infiltracyjnych ujęć brzegowych, rolniczego wykorzystania wody i osadów.

3. Aby osiągnąć te cele, Umawiające się Strony, w ramach Komisji opracują wspólne programy działania wraz z harmonogramami ich realizacji. W miarę potrzeb programy te mogą być sukcesywnie uzupełniane.

4. Dla osiągnięcia tych celów, Umawiające się Strony będą popierać wymianę nowoczesnych technologii, zapobiegających i obniżających zanieczyszczenie wód, dokonywaną w oparciu o przepisy prawa cywilnego.

Artykuł 2

1. Komisja w szczególności będzie:

- a) sporządzać wykazy punktowych źródeł zanieczyszczeń, dokonywać oceny zanieczyszczeń wód ze źródeł rozproszonych i aktualizować je w podziale na branże i na najważniejsze rodzaje zanieczyszczeń;
- b) proponować wartości graniczne dla odprowadzanych ścieków;

- c) proponować docelowe wymagania jakościowe dla wód z uwzględnieniem wymagań dotyczących wykorzystania wód, szczególnych warunków ochrony Bałtyku oraz ekosystemów wodnych i związanych z nimi ekosystemów brzegowych;
- d) proponować wspólne programy pomiarowo-badawcze w celu określenia: ilości i jakości wód, jakości osadów, oceny stanu wodnych i związanych z nimi ekosystemów brzegowych, oceny skutków zanieczyszczenia wód, o ile to będzie konieczne, a także dokumentować i oceniać uzyskiwane wyniki;
- e) proponować jednolite metody klasyfikacji jakości wód;
- f) analizować zgromadzone dane i informacje, potrzebne do ochrony Odry, w szczególności w sprawach hydrologii i bilansowania wodno-gospodarczego;
- g) proponować programy działania na rzecz redukcji zanieczyszczeń, szczególnie substancji szkodliwych, pochodzących zarówno z komunalnych i przemysłowych źródeł punktowych, jak i źródeł rozproszonych oraz inne przedsięwzięcia zawierające również harmonogramy, szacunki kosztów i możliwości finansowania;
- h) proponować działania profilaktyczne i dotyczące zwalczania nadzwyczajnych zanieczyszczeń wód, opracowywać jednolity system alarmowy i ostrzegawczy oraz aktualizować go na podstawie doświadczeń;
- i) dokumentować stan i znaczenie różnych elementów biotopów pod kątem ekologii wód łącznie z ekomorfologią oraz opracowywać propozycje dotyczące utrzymania, odtwarzania i ochrony wodnych, i związanych z nimi ekosystemów brzegowych;
- j) konsultować planowane i istniejące rodzaje wykorzystania wód, które mogłyby mieć istotne transgraniczne oddziaływanie;

k) popierać współpracę naukowo - badawczą oraz w dziedzinie wymiany informacji, w szczególności o stanie techniki i o nowoczesnych technologiach zapobiegających i obniżających zanieczyszczenie wód.

2. Komisja zajmuje się również ochroną wód przed zanieczyszczeniem mającym swe źródło w gospodarce rybackiej, żegludze oraz innych rodzajach wykorzystania wód.

3. Za zgodą Umawiających się Stron Komisji można również zlecić inne zadania.

Artykuł 3

Umowa niniejsza obowiązuje na terytoriach Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskiej oraz na obszarach, na których stosowany jest Układ o utworzeniu Wspólnoty Europejskiej.

Artykuł 4

1. Działalność Komisji prowadzona jest zgodnie z prawem Umawiających się Stron.

2. Dla osiągnięcia celów niniejszej Umowy Komisja przedkłada Umawiającym się Stronom propozycje i zalecenia.

3. W określonych terminach Umawiające się Strony będą informować Komisję o warunkach i środkach niezbędnych do osiągnięcia celów, a także o odpowiednich działaniach i ich efektach.

Artykuł 5

1. Komisja składa się z delegacji Umawiających się Stron. Każda Umawiająca się Strona mianuje najwyżej pięciu delegatów w tym przewodniczącego delegacji i jego zastępcę oraz do pięciu zastępców członków delegacji.
2. Każda delegacja może dokooptować wyznaczonych przez siebie rzeczoznawców w celu rozpatrywania określonych spraw.
3. Komisja ustala swój Regulamin.

Artykuł 6

1. Komisji przewodniczyć będą, na zmianę, delegaci Umawiających się Stron. Szczegóły dotyczące przewodniczenia i związanych z tym obowiązków określa regulamin Komisji. Delegacja przyjmująca na siebie przewodniczenie Komisji mianuje jednego ze swych członków Przewodniczącym Komisji. Na czas pełnienia funkcji Przewodniczącego Komisji delegacja może na jego miejsce wyznaczyć innego delegata.
2. Podczas posiedzeń Komisji Przewodniczący, z reguły, nie powinien wypowiadać się w imieniu swej delegacji.

Artykuł 7

1. Komisja spotyka się co najmniej raz do roku na posiedzeniu zwyczajnym na zaproszenie Przewodniczącego, w ustalonym przez niego miejscu.
2. Przewodniczący zwołuje posiedzenie nadzwyczajne na żądanie co najmniej jednej delegacji.

3. Między posiedzeniami Komisji mogą odbywać się narady przewodniczących delegacji.

4. Porządek dzienny posiedzenia proponuje Przewodniczący. Każda delegacja ma prawo wnieść do porządku dziennego sprawę, które jej zdaniem powinny być omówione.

Artykuł 8

1. Każda delegacja dysponuje jednym głosem.

2. W trakcie rokowań i przy podejmowaniu uchwał w ramach niniejszej Umowy, a także przy jej wykonywaniu Wspólnota Europejska i Republika Federalna Niemiec działają w zakresie swoich właściwości. Wspólnota Europejska nie korzysta ze swego prawa głosu wówczas, gdy właściwa jest Republika Federalna Niemiec; ta sama zasada stosowana jest w sytuacjach odwrotnych.

3. Uchwały, propozycje i zalecenia Komisji podejmowane są jednomyślnie. W warunkach, które ustali regulamin, można stosować procedurę pisemną.

4. Powstrzymanie się od głosu nie stanowi przeszkody w uznaniu jednomyślności, o ile wszystkie delegacje są obecne.

Artykuł 9

1. W celu realizacji określonych zadań Komisja powołuje grupy robocze.

2. Grupy robocze składają się z rzeczoznawców, wyznaczonych przez każdą z delegacji.

3. Komisja wyznacza zadania oraz ustala liczbę członków w każdej grupie roboczej i ustala ich przewodnictwo.

Artykuł 10

Komisja ma osobowość prawną. Jej zdolność prawna i zdolność do czynności prawnych podlegają przepisom prawa państwa, na terytorium którego znajduje się siedziba Sekretariatu.

Komisje reprezentuje jej Przewodniczący. Zgodnie z regulaminem Przewodniczący może wyznaczyć swojego zastępcę.

Artykuł 11

W celu przygotowania i realizacji swojej pracy Komisja utworzy Sekretariat. Pracę Sekretariatu Komisja reguluje w regulaminie. Siedzibą Sekretariatu jest Wrocław.

Artykuł 12

W ramach swojego budżetu Komisja może korzystać z usług osób lub instytucji o szczególnych kwalifikacjach specjalistycznych jeśli zachodzi taka potrzeba.

Artykuł 13

1. Komisja, zgodnie z celami niniejszej Umowy, decyduje o współpracy z organizacjami międzynarodowymi i krajowymi, których działalność wiąże się z ochroną wód.
2. Komisja informuje opinię publiczną o wynikach pracy, programach i działaniach.

Artykuł 14

Co najmniej raz na dwa lata Komisja składa Umawiającym się Stronom sprawozdanie ze swojej działalności, a także w miarę potrzeby inne sprawozdania, dotyczące zwłaszcza przeprowadzonych działań oraz badań i oceny uzyskanych wyników.

Artykuł 15

1. Każda Umawiająca się Strona ponosi koszty swojej reprezentacji w Komisji i w grupach roboczych.

2. Pozostałe koszty działalności Komisji, łącznie z kosztami działalności Sekretariatu, będą pokrywane z budżetu Komisji. Składki Umawiających się Stron do budżetu Komisji ustala się według następujących proporcji:

Rzeczpospolita Polska	38,75 %
Republika Czeska	20,00 %
Republika Federalna Niemiec	38,75 %
Wspólnota Europejska	2,50 %
Ogółem	100,00 %

3. Komisja uchwala swój budżet oraz zatwierdza jego wykonanie. Szczegółowe zasady reguluje Regulamin.

4. Budżet Komisji, oprócz składek Umawiających się Stron, może być również finansowany z darowizn, subwencji, odsetek i środków pochodzących z innych źródeł.

Artykuł 16

1. Umowa niniejsza nie narusza praw i obowiązków Umawiających się Stron, wynikających z umów dwustronnych i wielostronnych.

2. Komisja, za zgodą Umawiających się Stron, między innymi dla uniknięcia powtarzania się pracy, bada możliwość i celowość ujednoczenia praw i obowiązków Umawiających się Stron, wynikających z istniejących porozumień i przedkłada w danym przypadku odpowiednie zalecenia.

Artykuł 17

Językami roboczymi Komisji są: polski, czeski i niemiecki.

Artykuł 18

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu zgodnie z prawem każdej Umawiającej się Strony.

2. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostaną zdeponowane w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej, jako depozytariusza Umowy.

Depozytariusz poinformuje pozostałe Umawiające się Strony o zdeponowaniu każdego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego.

3. Umowa niniejsza wchodzi w życie w 30 dni po dniu złożenia depozytariuszowi ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego. Depozytariusz informuje pozostałe Umawiające się Strony o dacie wejścia w życie Umowy.

Artykuł 19

1. Umowę zawiera się na czas nieokreślony.

2. Po upływie pięciu lat od dnia jej wejścia w życie niniejsza Umowa może być w dowolnym terminie wypowiedziana w drodze notyfikacji, wobec depozytariusza, przez każdą Umawiającą się Stronę. Umowa traci moc w stosunku do Strony ją wypowiedzającej, po upływie jednego roku od dnia otrzymania odpowiedniej noty przez depozytariusza.

Artykuł 20

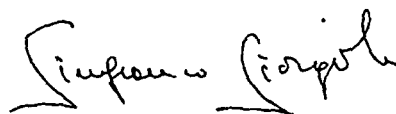
Umowę niniejszą, której oryginał został sporządzony w językach: polskim, czeskim i niemieckim, przy czym każda z wersji językowych ma jednakową moc prawną, deponuje się w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady Unii Europejskiej. Depozytariusz przekazuje każdej pozostałej Umawiającej się Stronie uwierzytelniony odpis.

Sporządzono we Wrocławiu 11 kwietnia 1996 roku.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej
Za vládu Polské republiky
Für die Regierung der Republik Polen



Für die Europäische Gemeinschaft
Za Evropské společenství
Z upoważnienia Wspólnoty Europejskiej



[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE PROTECTION OF THE ODER AGAINST POLLUTION

The Government of the Czech Republic, the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Polish Republic and the European Community, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Convinced of the need to improve the environmental conditions of the Oder and the Stettiner Haff, including their catchment areas,

Desiring to prevent further pollution of these waters,

Endeavouring to secure a lasting reduction of the contamination of the Baltic,

Convinced of the urgency of these tasks,

Desiring to strengthen existing cooperation among the Contracting Parties in this sphere,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall cooperate in controlling pollution of the waters of the Oder and the Stettiner Haff, including their catchment areas, hereinafter referred to as "the Oder", within the framework of the International Commission for the Protection of the Oder against Pollution, hereinafter referred to as "the Commission".

(2) The aims of the cooperation shall be, notably,

(a) To prevent the contamination of the Oder and the Baltic with pollutants and secure a lasting reduction of such contamination;

(b) To attain aquatic and associated terrestrial ecological systems which are as close to natural as possible with an appropriate diversity of species;

(c) To permit various uses of the Oder, in particular as a source of drinking water from bank filtrate and the use of its water and sediments in agriculture.

(3) To attain these goals, the Contracting Parties, acting within the framework of the Commission, shall draw up joint programmes of action, with timetables for their implementation. These programmes of action may be gradually supplemented as required.

(4) To further these goals, the Contracting Parties shall promote the exchange of modern technologies for preventing and reducing water pollution, on the basis of agreements under civil law.

Article 2

(1) The Commission shall in particular:

- (a) Conduct surveys of point sources of pollution, make estimates of water contamination from diffuse sources and calculate extrapolation of both, broken down by industries and by the main types of pollution;
 - (b) Propose limits for discharge of effluents;
 - (c) Propose water quality targets, taking into consideration the standards demanded for use of the water and the special conditions required for the protection of the Baltic and the aquatic and associated terrestrial ecological systems;
 - (d) Propose common measurement and research programmes to determine the quantity and quality of the water and the quality of the sediments, to evaluate the condition of the aquatic and associated terrestrial biotic communities and, if necessary, to assess the consequences of water pollution, and record and analyse the findings;
 - (e) Propose standardized methods of grading the quality of bodies of water;
 - (f) Analyse such compilations of data and information as are necessary for the protection of the Oder, especially those pertaining to questions of hydrology and water-resource accounting;
 - (g) Propose programmes of action to reduce contamination especially with pollutants from municipal and industrial point sources and from diffuse sources, and further measures including timetables, cost estimates and possible means of financing;
 - (h) Propose measures to prevent and combat abnormal incidents of water pollution, devise a standard alarm and warning system and develop it further on the basis of experience;
 - (i) Document the significance for aquatic ecology of the various biotope elements, including their ecomorphology, and work out proposals for the preservation, restoration and protection of aquatic and associated terrestrial ecosystems;
 - (j) Discuss planned and existing types of water uses that could have significant trans-boundary effects;
 - (k) Promote cooperation in scientific research projects and in the exchange of information, especially on technical progress and modern technologies to prevent and reduce water pollution.
- (2) The Commission shall also concern itself with protecting the waters from pollution caused by the fishing industry, navigation or other uses of the waters.
- (3) If the Contracting Parties so agree, the Commission may be entrusted with further duties.

Article 3

This Convention shall apply to the territories of the Republic of Poland, the Czech Republic and to the areas in which the Treaty Establishing the European Community applies.

Article 4

- (1) The activities of the Commission shall be carried out in keeping with the laws of the Contracting Parties.
- (2) The Commission shall submit proposals and recommendations to the Contracting Parties with a view to achieving the aims of this Convention.
- (3) The Contracting Parties shall, within specified periods of time, inform the Commission of the conditions and means required in order to meet the objectives and of the relevant measures and their results.

Article 5

- (1) The Commission shall consist of delegations from the Contracting Parties. Each Contracting Party shall appoint not more than five delegates, including a head of delegation and his or her deputy, and up to five alternate delegates.
- (2) Each delegation may call upon experts appointed by it to assist in dealing with specific questions.
- (3) The Commission shall adopt rules of procedure.

Article 6

- (1) The chairmanship of the Commission shall rotate among the delegations of the Contracting Parties. Details regarding the assumption of the chairmanship and the tasks connected therewith shall be settled in the rules of procedure. The delegation which holds the chairmanship shall appoint one of its members as Chairman of the Commission. This delegation may appoint an additional delegate for the duration of its chairmanship.
- (2) As a rule, the Chairman shall not speak on behalf of his or her delegation at meetings of the Commission.

Article 7

- (1) The Commission shall hold at least one regular session every year, which shall be convened by the Chairman at a place he shall determine.
- (2) If at least one delegation so requests, the Chairman must convene a special session.
- (3) Consultations among the heads of delegations may take place between sessions of the Commission.
- (4) The Chairman shall propose the agenda. Each delegation shall have the right to include any items on the agenda that it wishes to have debated.

Article 8

- (1) Each delegation shall have one vote.

(2) When decisions under this Convention are negotiated, framed and implemented, the European Community and the Federal Republic of Germany shall act within their respective spheres of competence. The European Community shall not exercise its voting right in cases within the competence of the Federal Republic of Germany and vice versa.

(3) The decisions, proposals and recommendations of the Commission must be unanimous; they may be taken by a written procedure under conditions to be established in the rules of procedure.

(4) Abstention shall not be an obstacle to unanimity, if all delegations are present.

Article 9

(1) The Commission shall set up working groups to carry out specific tasks.

(2) The working groups shall consist of experts appointed by each delegation.

(3) The Commission shall determine the mandate and the number of the members of each working group and shall decide who is to chair them.

Article 10

The Commission shall possess legal personality. Its legal capacity shall be subject to the law of the State in which its secretariat has its headquarters. The Commission shall be represented by its Chairman. The Chairman may arrange for someone to deputize for him or her in accordance with the rules of procedure.

Article 11

The Commission shall set up a secretariat to prepare and carry out its work. The Commission shall lay down the duties of the secretariat in the rules of procedure. The headquarters of the secretariat shall be in Wroclaw.

Article 12

Within the limits of its budget, the Commission may call on the services of persons or institutions highly qualified in the field to examine specific questions.

Article 13

(1) In pursuance of the aims of this Convention, the Commission may decide to cooperate with international and national organizations whose work is in the area of water conservation.

(2) The Commission shall inform the general public about its findings, programmes and measures.

Article 14

The Commission shall submit a report on its activities to the Contracting Parties at least every two years and further reports as required concerning in particular any measures carried out and its research findings and analysis thereof.

Article 15

(1) Each Contracting Party shall bear the cost of its representation in the Commission and the working groups.

(2) The remaining costs of the work of the Commission, including the costs of the secretariat, shall be financed from the budget of the Commission. The contributions of the Contracting Parties to the budget of the Commission shall be apportioned as follows:

Federal Republic of Germany	38.75 per cent
Republic of Poland	38.75 per cent
Czech Republic	20.00 per cent
European Community	2.50 per cent
Total	100.00 per cent

(3) The Commission shall establish its budget and confirm its execution. The rules of procedure shall regulate the matter in greater detail.

(4) The budget of the Commission shall be financed by contributions of the Contracting Parties and also by donations, subsidies, interest and funds from other sources.

Article 16

(1) The present Convention shall not affect the rights and duties of the Contracting Parties under bilateral and multilateral agreements.

(2) The Commission, with the agreement of the Contracting Parties, shall consider to what extent it is possible and advisable, in order to avoid duplication of efforts, to harmonize the rights and duties of Contracting Parties under existing agreements and shall, if necessary, make the appropriate recommendations.

Article 17

The working languages of the Commission shall be Czech, German and Polish.

Article 18

(1) The Convention is subject to ratification or confirmation according to the law of the respective Contracting Party.

(2) The instruments of ratification or confirmation shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union as the depositary of the Convention.

The depositary shall notify the other Contracting Parties of the deposit of each instrument of ratification or confirmation.

(3) This Convention shall enter into force 30 days after the date on which the last instrument of ratification or confirmation has been deposited with the depositary. The depositary shall notify the other Contracting Parties of the date of the entry into force of the Convention.

Article 19

(1) The Convention shall be concluded for an indefinite period.

(2) This Convention may be denounced by any Contracting Party by notification to the depositary at any time after the expiry of five years from the date of its entry into force. The Convention shall cease to have effect in respect of the denouncing Party after the expiry of one year from the receipt of the relevant note by the depositary.

Article 20

This Convention, prepared in a single original in the Czech, German and Polish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union. The depositary shall transmit a certified true copy to each of the Contracting Parties.

Done at Bratislava on 11 April 1996.

Done at Breslau on 11 April 1996.

Done at Wroclaw on 11 April 1996.

For the Government of the Czech Republic:

FRANTISEK BENDA

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HELMUT FRICK ANGELA MERKEL

For the Republic of Poland:

STANISLAW ZELICHOWSKI

For the European Community:

FERNAND F. THURMES

GIANFRANCO GIORGOLO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION RELATIVE À LA COMMISSION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE L'ODER CONTRE LA POLLUTION

Le Gouvernement de la République tchèque, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République de Pologne et la Communauté européenne, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Convaincus de la nécessité d'améliorer la situation écologique de l'Oder et de la région "Stettiner Haff", y compris de leurs bassins versants,

Dans l'intention de prévenir toute contamination ultérieure de ces eaux,

Dans le but de réduire de manière durable la pollution de la mer Baltique,

Convaincus de l'urgence de ces actions,

Désireux de renforcer la coopération qui existe déjà dans ce domaine entre les Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes collaboreront dans le domaine de la protection des eaux contre la pollution de l'Oder et de la région "Stettiner Haff" y compris de leurs bassins versants, ci-après dénommé "l'Oder", dans la Commission internationale pour la protection de l'Oder contre la pollution, dénommée ci-après "la Commission".

2. Les objectifs de cette coopération sont notamment :

a) De prévenir la contamination par des polluants de l'Oder ainsi que de la mer Baltique et de réduire de manière durable la pollution,

b) D'établir des écosystèmes aquatiques et terrestres qui y sont liés aussi naturels que possible, avec une diversité des espèces correspondante,

c) De permettre différentes utilisations de l'Oder, notamment la production de l'eau potable à partir du filtrat de rive et l'utilisation de l'eau et des sédiments dans l'agriculture.

3. Afin d'atteindre ces objectifs, les Parties contractantes élaboreront dans le cadre de la Commission des programmes d'action communs accompagnés de calendriers en vue de leur réalisation. Ces programmes d'action pourront être complétés progressivement selon les besoins.

4. Dans la poursuite de ces objectifs, les Parties contractantes encourageront l'échange de technologies modernes afin d'éviter et de réduire la pollution des eaux sur la base de conventions du droit civil.

Article 2

1. La Commission s'efforcera notamment :

a) D'établir des tableaux synoptiques sur les sources de contamination ponctuelles, de procéder aux évaluations de la pollution de l'eau à partir de sources diffuses ainsi que de poursuivre ces travaux, subdivisés selon les secteurs et les principaux types de pollution,

b) De proposer des valeurs limites pour les eaux usées affluentes,

c) De proposer des objectifs concernant la qualité des eaux, en tenant compte des exigences liées à l'utilisation de l'eau ainsi que des conditions particulières pour la protection de la mer Baltique et des écosystèmes aquatiques et terrestres qui y sont liés,

d) De proposer des programmes communs de mesure et d'analyse permettant de représenter la quantité et la qualité des eaux, la qualité des sédiments, d'évaluer la situation des milieux vitaux aquatiques et terrestres qui y sont liés, ainsi que, si nécessaire, d'évaluer l'impact de la pollution des eaux, et de documenter et d'évaluer les résultats obtenus,

e) De proposer des méthodes uniformes permettant le classement de la qualité des eaux,

f) D'analyser les données et les informations recueillies qui sont nécessaires pour la protection de l'Oder, notamment sur les questions de l'hydrologie et du bilan hydro-économique,

g) De proposer des programmes d'action visant à réduire la pollution, notamment par des polluants provenant de sources ponctuelles communales et industrielles ainsi que de sources diffuses, et d'autres mesures y compris les calendriers, l'évaluation des coûts et les financements possibles,

h) De proposer des mesures visant à prévenir et à combattre les contaminations extraordinaires des eaux ainsi que d'élaborer un système d'alerte et d'avertissement uniforme et de l'adapter sur la base des expériences faites,

i) De documenter l'importance hydro-écologique des différents éléments des biotopes, y compris l'écomorphologie ainsi que d'élaborer des propositions visant à préserver, à restituer et à protéger les écosystèmes aquatiques et terrestres qui y sont liés,

j) D'étudier les types d'utilisation des eaux prévus et existants qui peuvent avoir un impact transfrontalier décisif,

k) D'encourager la coopération dans les domaines de la recherche scientifique et de l'échange d'informations, notamment sur l'état d'avancement de la technique et sur les technologies modernes afin de prévenir et de réduire les contaminations des eaux.

2. La Commission s'occupe également de la protection des eaux contre la pollution, dans la mesure où celle-ci a ses causes dans la pêche, la navigation ou dans d'autres formes d'utilisation des eaux.

3. La Commission pourra être chargée d'autres fonctions d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article 3

La présente Convention s'applique aux territoires souverains de la République de Pologne et de la République tchèque ainsi qu'aux régions où le Traité instituant la Communauté européenne est applicable.

Article 4

1. La Commission exercera ses activités conformément à la législation des Parties contractantes.

2. En vue d'atteindre les objectifs de la présente Convention, la Commission soumettra aux Parties contractantes des propositions et des recommandations.

3. Les Parties contractantes informeront la Commission dans des délais déterminés des conditions et des moyens nécessaires pour atteindre les objectifs, ainsi que des mesures correspondantes et de leurs résultats.

Article 5

1. La Commission est composée de délégations des Parties contractantes. Chaque Partie contractante désignera cinq délégués au plus, dont un chef de délégation et son adjoint, ainsi que cinq délégués suppléants au plus.

2. Chaque délégation pourra avoir recours à des experts qu'elle désignera pour traiter des questions spécifiques.

3. La Commission se dotera d'un règlement intérieur.

Article 6

1. La présidence de la Commission sera assurée alternativement par les délégations des Parties contractantes. Les détails concernant la présidence et les travaux qui y sont liés seront précisés dans le règlement intérieur de la Commission. La délégation assurant la présidence nommera l'un de ses membres comme Président de la Commission. Cette délégation pourra nommer un autre délégué pour la durée de la présidence.

2. En règle générale, le Président ne parlera pas au nom de sa délégation lors des réunions de la Commission.

Article 7

1. La Commission tiendra une réunion ordinaire une fois par an au moins, sur invitation du Président, au lieu qu'il déterminera.

2. Sur demande d'une délégation au moins, le Président convoquera une réunion extraordinaire.

3. Des consultations des chefs de délégations pourront avoir lieu entre les réunions de la Commission.

4. Le Président proposera l'ordre du jour. Chaque délégation a le droit de faire inscrire à l'ordre du jour les points qu'elle souhaite voir traités.

Article 8

1. Chaque délégation a une voix.

2. Lors des négociations et de la prise de résolutions dans le cadre de la présente Convention, ainsi que lors de leur exécution, la Communauté européenne et la République fédérale d'Allemagne agiront dans le domaine de leurs compétences respectives. La Communauté européenne n'exercera pas son droit de vote dans les cas qui relèveront de la compétence de la République fédérale d'Allemagne et réciproquement.

3. Les résolutions, les propositions et les recommandations de la Commission seront prises à l'unanimité; les conditions définies dans le règlement intérieur pourront prévoir une procédure écrite.

4. Une abstention de vote ne constitue pas un obstacle à l'unanimité si toutes les délégations sont présentes.

Article 9

1. La Commission instituera des groupes de travail pour l'exécution de tâches spécifiques.

2. Les groupes de travail comprendront les experts désignés par chacune des délégations.

3. La Commission définira les tâches ainsi que le nombre des membres pour chaque groupe de travail et réglera la question de leur présidence.

Article 10

La Commission est dotée de la personnalité juridique. Sa capacité d'agir et d'accomplir des actes juridiques est soumise au droit de l'Etat où son secrétariat aura son siège. La Commission sera représentée par son président. Le président pourra régler sa représentation conformément au règlement intérieur.

Article 11

En vue de la préparation et de l'exécution de son travail, la Commission mettra en place un secrétariat. La Commission définira le travail du secrétariat par le règlement intérieur. Le siège du secrétariat se trouve à Wrocław.

Article 12

La Commission pourra avoir recours dans le cadre de son budget aux services de personnalités ou d'institutions ayant une qualification technique particulière pour examiner des questions spécifiques.

Article 13

1. La Commission décidera, conformément aux objectifs de la présente Convention, de coopérer avec des organisations internationales et nationales dont l'activité est liée à la protection des eaux.

2. La Commission informera le public des résultats de ses activités, des programmes et des mesures prises.

Article 14

La Commission remettra aux Parties contractantes, au moins tous les deux ans, un rapport d'activité ainsi que, le cas échéant, d'autres rapports, notamment sur les mesures prises ainsi que sur les résultats d'examens et sur leur évaluation.

Article 15

1. Chaque partie contractante prendra en charge les coûts de sa représentation dans la Commission et dans les groupes de travail.

2. Les autres coûts pour les travaux de la Commission, y compris les coûts de secrétariat, seront financés par le budget de la Commission. Les contributions des Parties contractantes au budget de la Commission seront réparties proportionnellement comme suit.

République fédérale d'Allemagne	38,75 %
République de Pologne	38,75 %
République tchèque	20,00 %
Communauté européenne	2,50 %
Total	100,00 %

3. La Commission établira son budget et confirmera son exécution. Les détails seront prévus dans le règlement intérieur.

4. Le budget de la Commission sera financé, outre les contributions des Parties contractantes, également par des dons, des subventions, des intérêts et des fonds provenant d'autres sources.

Article 16

1. La présente Convention n'affecte pas les droits et les obligations des Parties contractantes découlant de traités bilatéraux et multilatéraux.

2. La Commission examinera en accord avec les Parties contractantes la mesure dans laquelle il est possible et utile, notamment afin d'éviter des doubles emplois, d'harmoniser les droits et les obligations des Parties contractantes découlant de conventions existantes et soumettra, le cas échéant, des recommandations à ce sujet.

Article 17

Les langues de travail de la Commission seront le tchèque, l'allemand et le polonais.

Article 18

1. La présente Convention est soumise à la ratification ou à la confirmation selon la législation respective en vigueur de chaque Partie contractante.

2. Les instruments de ratification ou de confirmation seront déposés auprès du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne en tant que dépositaire de la Convention. Le dépositaire informera les autres Parties contractantes du dépôt de chaque instrument de ratification ou de confirmation.

3. La présente Convention entre en vigueur 30 jours après celui où le dernier instrument de ratification ou de confirmation aura été confié au dépositaire. Ce dernier notifiera aux autres Parties contractantes la date de l'entrée en vigueur de l'accord.

Article 19

1. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée.

2. Cinq ans après son entrée en vigueur, la présente Convention pourra être dénoncée à tout moment par chacune des Parties contractantes, par notification au dépositaire; elle cessera de prendre effet, pour la Partie qui la dénoncera, un an après la réception de la note correspondante par le dépositaire.

Article 20

La présente Convention dont le texte original est rédigé en langues tchèque, allemande et polonaise, toutes les versions faisant également foi, sera déposée dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne. Le dépositaire transmettra à chacune des Parties contractantes une copie certifiée conforme.

Fait à Bratislava, le 11 avril 1996.

Fait à Breslau, le 11 avril 1996.

Fait à Wrocław, le 11 avril 1996

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

FRANTISEK BENDA

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HELMUT FRICK

ANGELA MERKEL

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

STANISLAW ZELICHOWSKI

Pour la Communauté européenne :

FERNAND F. THURMES

GIANFRANCO GIORGOLO